

**THE EFFECTIVENESS OF FREE TRANSLATION IN  
TEACHING READING**

**THESIS**



**By  
AHMAD HUMAIDI**

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
BANJARMASIN  
2017 A.D/ 1438 H**



**THE EFFECTIVENESS OF FREE TRANSLATION IN  
TEACHING READING**

**THESIS**

Presented to

Antasari State Islamic University Banjarmasin  
in partial fulfillment of the requirements  
For the Degree of Sarjana in English Language Education

By

Ahmad Humaidi

SRN: 1301240876

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY BANJARMASIN  
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
JUNE, 2017 A.D/1438 H  
STATEMENT OF AUTHENTICITY**

By signing this form, I

Name : Ahmad Humaidi

SRN : 1301240876

Department : English Department

Faculty : Tarbiyah and Teachers Training

certify that the work in this thesis is written on the basis of my knowledge and belief, original, except as quotation in the text. It has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, June 2017

The writer

Ahmad Humaidi

## APPROVAL

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Ahmad Humaidi Reg. Number 1301240876 with the title **THE EFFECTIVENESS OF FREE TRANSLATION IN TEACHING READING** has been approved by the thesis advisor for further approval by the board Examiners.

Banjarmasin, June 2017

Advisor I

Advisor II

Dr. Ridha Fadillah, M. Ed  
NIP. 197411082005011006

Puji Sri Rahayu, M.A  
NIP. 197701182008012013

Acknowledged by:  
The Head of English Education Department

Nani Hizriani, M.A  
NIP. 19771127 200312 2 001

## VALIDATION

This is to certify that the *Sarjana's* thesis of Ahmad Humaidi with the title **THE EFFECTIVENESS OF FREE TRANSLATION IN TEACHING READING** has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *Sarjana* in English Language Education:

....., Chair  
Nani Hizriani, M.A  
NIP.197711272003122001

....., Member  
Dr. Ridha Fadillah, M. Ed  
197411082005011006

....., Member  
Puji Sri Rahayu, M.A  
197701182008012013

Approved by  
Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

Dr. Hidayat Ma'ruf, M. Pd  
NIP. 196907301995031004

## ABSTRACT

**Humaidi, Ahmad. 2017.** *The Effectiveness of Free Translation in Teaching Reading*. Thesis, English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisors: (I). Dr. Ridha Fadillah, M. Ed., (II) Puji Sri Rahayu, M.A

**Keywords:** Free Translation, Teaching Reading, Effectiveness

This research was aimed at helping the students improve the reading score with another strategy compared with conventional strategies. Then, when getting the data, the researcher chose quasi-experimental research which needs 5 meetings including pretest, treatment, and posttest for the experiment class, 2 meetings including pretest and posttest for the control class.

This research is an experiment research conducted in SMAN 1 Marabahan, XI Science grade. Then, the researcher took 25 students from the experiment class, and 29 students from the control class. The instrument used to get the data is a test consisting of 10 multiple-choice questions.

The findings showed that the mean score of the pretest of the experimental class was 71,20 and 79,66 for the control class. And the mean score of the posttest of the experimental group was 86,80 and 85,17 for the control group. With the help of SPSS 23, the researcher found a t-value of the posttest was 3,607 which is higher than the critical value of 52. It means there is a significant difference between students who are taught by free translation compared to students who are taught without free translation in XI Science grade of SMAN 1 Marabahan.

## ***ABSTRACT***

**Humaidi, Ahmad. 2017.** Efektifitas Terjemahan Bebas dalam Pembelajaran Membaca. Tesis, Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing: (I). Dr. Ridha Fadillah, M. Ed., (II) Puji Sri Rahayu, M.A

**Kata Kunci:** Terjemahan Bebas, Pembelajaran Membaca, Efektifitas

Penelitian ini bertujuan untuk membantu siswa meningkatkan nilai membacanya dengan strategi yang lain dibandingkan dengan strategi yang biasanya. Kemudian, ketika mengumpulkan data, peneliti memilih penelitian semu eksperimen yang memerlukan 5 pertemuan termasuk tes awal, perlakuan, dan tes akhir untuk kelas eksperimen, 2 pertemuan termasuk tes awal dan tes akhir untuk kelas kontrol.

Penelitian ini adalah penelitian eksperimen yang dilakukan di SMAN 1 Marabahan, kelas XI IPA. Kemudian, peneliti mengambil 25 siswa dari kelas eksperimen, dan 29 siswa dari kelas kontrol. Instrumen yang digunakan untuk mengumpulkan data adalah tes yang terdiri dari 10 soal pilihan ganda.

Temuan ini menunjukkan bahwa nilai rata-rata tes awal kelas eksperimen adalah 71,20 dan 79,66 untuk kelas kontrol. Dan nilai rata-rata tesakhir kelas eksperimen adalah 86,80 dan 85,17 untuk kelas kontrol. Dengan bantuan SPSS 23, peneliti menemukan nilai t tes akhir 3,607 yang mana lebih tinggi dari nilai kritis df 52. Yang artinya memberikan perbedaan berarti diantara siswa yang belajar dari penerjemahan bebas dibandingkan dengan siswa yang belajar tanpa penerjemahan bebas di kelas XI IPA SMAN 1 Marabahan



**MOTTO**

**KEEP MOVING FORWARD**

## **DEDICATION**

**I dedicate this thesis for:**

My mother,my father, my brother and my sister. No love and care is greater than yours. Thank you for everything. May AllahSWT bless you.

## ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَالِمِ الْوَالِدِ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا  
بِعَدَمِ مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ أَمَّا

Praise to be Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “The Effectiveness of Free Translation in Teaching Reading”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his families, his companions, as well as his followers until the end of the day:

The writer would like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. Hidayat Ma'ruf, M. Pd, as the Dean of Tarbiyah Faculty and Teachers Training of UIN Antasari and all his staffs for their help in the Administrative matters.
2. Nani Hizriani, M.A, as the Head of English Language Education for the assistance, motivation, and help in this research.
3. My academic advisor, Dr. H. HusnulYaqin, M. Ed, for the guidance and encouragement.
4. My thesis advisors, Dr. RidhaFadillah, M.Ed, as the first advisor and Puji Sri Rahayu, M.A, as the second advisor for the advice, helps, suggestion, motivates, and correction the researcher to do this research.
5. All lecturers of English Education of Tarbiyah and Teachers Training Faculty of UIN Antasari Banjarmasin who helped and motivated me to finish this research.

6. All lecturers and assistants of Tarbiyah and Teachers Training Faculty of UIN Antasari who have given the writer knowledge and advice.
7. Hidayah Noor, M.Pd as the English Lecturer of UIN Antasari who give me idea and helped me to finish this research.
8. Indah Ayu Soraya, S.Pd as the English Teacher of SMAN 1 Marabahan who give me permission to conduct research at English class and help me finish this research.
9. All teachers and staffs in SMAN 1 Marabahan for your kinds to help me finish this research.

May Allah Almighty with His merciful and guidance always bless and reward the whole of us for all good things that we have done. Finally, the writer hopes that this research paper will be useful for the next writers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

*Billahitaufik walhidayah wassalamu 'alaikum wr. wb.*

Banjarmasin, June 2017

Writer

## CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>COVER PAGE</b> .....	<b>i</b>
<b>LOGO PAGE</b> .....	<b>ii</b>
<b>TITLE PAGE</b> .....	<b>iii</b>
<b>STATEMENT OF AUTHENCITY</b> .....	<b>iv</b>
<b>APPROVAL</b> .....	<b>v</b>
<b>VALIDATION</b> .....	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>viii</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>ix</b>
<b>DEDICATION</b> .....	<b>x</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>xi</b>
<b>CONTENTS</b> .....	<b>xiii</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>xv</b>
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	<b>xvii</b>
 <b>CHAPTER I : INTRODUCTION</b>	
A. Background of Study .....	1
B. Statement of Problem .....	6
C. Objective of Study .....	6
D. Significance of Study .....	6
E. Hypothesis .....	7
F. Definition of Key Terms .....	7

<b>CHAPTER II</b>	<b>: THEORETICAL REVIEW</b>	
	A. Theoretical Description.....	9
	B. Review of Previous Studies .....	31
<b>CHAPTER III</b>	<b>: RESEARCH METHOD</b>	
	A. Research Design .....	33
	B. Research Setting .....	35
	C. Population and Sample of Research.....	35
	D. Research Instrument.....	36
	E. Data Collection.....	37
	F. Technique of Data Collection .....	38
	G. Data Analysis Procedure .....	38
<b>CHAPTER IV</b>	<b>: FINDINGS AND DISCUSSION</b>	
	A. Findings .....	47
	B. Discussion.....	61
<b>CHAPTER V</b>	<b>: CLOSURE</b>	
	A. Conclusions .....	66
	B. Suggestions .....	66
<b>REFERENCES</b>		
<b>APPENDIX</b>		
<b>CURRICULUM VITAE</b>		

## LIST OF TABLES

Table	Page
3.1 PRE-TEST AND POST-TEST CONTROL GROUP DESIGN .....	34
4.1 ANALYSIS OF VALIDITY FROM XI MIA 2.....	48
4.2 ANALYSIS OF RELIABILITY FROM XI MIA 2.....	49
4.3 NORMALITY FROM EXPERIMENT AND CONTROL CLASS (PRE-TEST).....	49
4.4 NORMALITY FROM EXPERIMENT AND CONTROL CLASS (POST-TEST).....	50
4.5 HOMOGENEITY FROM EXPERIMENT AND CONTROL CLASS (PRE-TEST).....	51
4.6 HOMOGENEITY FROM EXPERIMENT AND CONTROL CLASS (POST-TEST).....	51
4.7 THE RESULT OF EXPERIMENT CLASS (PRE-TEST AND POST-TEST).....	52
4.8 THE RESULT OF CONTROL CLASS (PRE-TEST AND POST-TEST).....	54
4.9 THE RESULT OF EXPERIMENT CLASS AND CONTROL CLASS (POST-TEST).....	56
4.10 LEVENE TEST FOR HOMOGENEITY OF VARIANCE OF PRE-TEST SCORE.....	57

4.11 THE RESULT OF T-TEST OF EXPERIMENT CLASS AND CONTROL CLASS FOR PRE-TEST .....	58
4.12 LEVENE TEST FOR HOMOGENEITY OF VARIANCE OF PRE-TEST SCORE.....	59
4.13 THE RESULT OF T-TEST OF EXPERIMENT CLASS AND CONTROL CLASS FOR POST-TEST .....	60



## **LIST OF APPENDICES**

1. THE SCORE OF STUDENTS MIA 2
2. THE TABLE OF VALIDITY TEST
3. THE TABLE OF RELIABILITY TEST
4. THE LIST OF QUESTION
5. THE SCORE OF STUDENTS XI MIA 1 (EXPERIMENT CLASS)
6. THE SCORE OF STUDENTS XI MIA 3 (CONTROL CLASS)
7. NORMALITY OF EXPERIMENT AND CONTROL CLASS (PRETEST)
8. NORMALITY OF EXPERIMENT AND CONTROL CLASS (POSTTEST)
9. HOMOGENEITY OF EXPERIMENT AND CONTROL CLASS (PRETEST)
10. HOMOGENEITY OF EXPERIMENT AND CONTROL CLASS  
(POSTTEST)
11. THE RESULT OF EXPERIMENT CLASS (PRE-TEST AND POST-TEST)
12. THE RESULT OF CONTROL CLASS (PRE-TEST AND POST-TEST)
13. THE RESULT OF EXPERIMENT CLASS AND CONTROL CLASS  
(POSTTEST)
14. LEVENE TEST FOR HOMOGENEITY OF VARIANCE OF PRE-TEST  
SCORE
15. THE RESULT OF T-TEST OF EXPERIMENT CLASS AND CONTROL  
CLASS FOR PRE-TEST
16. LEVENE TEST FOR HOMOGENEITY OF VARIANCE OF POST-TEST  
SCORE

17. THE RESULT OF T-TEST OF EXPERIMENT CLASS AND CONTROL CLASS FOR POST-TEST
18. T-TABEL
19. LESSON PLAN XI MIA 2
20. LESSON PLAN OF EXPERIMENT CLASS
21. LESSON PLAN OF CONTROL CLASS
22. TRANSLATION LIST
23. NOTES OF SEMINAR PROPOSAL
24. CERTIFICATE OF SEMINAR PROPOSAL
25. RESEARCH AGREEMENT SHEET
26. THESIS CONSULTATION SHEET
27. RESEARCH PICTURE
28. CURRICULUM VITAE